

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.49.4>

**О «ЯЗЫКОВОМ КРУГЕ» ГУМБОЛЬДА В СОВРЕМЕННОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПОЛЕ**

Научная статья

**Шарифуллина С.Р.<sup>1\*</sup>, Малышева Е.Ю.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>ORCID : 0009-0001-4787-4253;

<sup>1</sup>Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, Нижний Новгород, Российская Федерация

<sup>2</sup>Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина, Нижний Новгород, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (svetshar[at]yandex.ru)

**Аннотация**

В настоящей статье рассматриваются некоторые языковедческие аспекты обучения иностранным языкам в высшей школе в контексте русской языковой культуры личности через содружественное взаимодействие иностранного языка и русского языка и раскрытие скрытого сигнификативного потенциала языков для достижения конечной цели образования и самообразования – личностно-ценностного развития личности и упрочения гражданского самосознания и патриотизма. Важным вопросом, поднятым в данной статье, является вопрос о том, какое место в поле национального притяжения человека, в языковом круге его родного языка, в картине мира русского языка занимает иностранный язык. Авторы приходят к выводу о том, что изучение иностранных языков всегда должно быть ради и во благо родного русского языка. С учетом острой востребованности в России сильной инженерной школы с не менее сильной гуманитарной составляющей инженерного образования на первую позицию выходят общечеловеческие универсальные способности и умения, активизация которых через вовлечение обучающихся в языковое творчество будет способствовать повышению интереса студенческой молодёжи к изучению иностранных языков, развитию логического и нестандартного мышления, красноречия, эвристических задатков, а также углублению знаний обучающихся о русском языке и русской культуре, воспитанию в них бережного отношения к нашей языковой среде.

**Ключевые слова:** языковой круг, картина мира нации, инженерная школа, национальная идентичность, стержневые общечеловеческие способности, денотат, мир отношений, лингвистические задачи.

**ON HUMBOLDT'S "LINGUISTIC CIRCLE" IN THE CONTEMPORARY EDUCATIONAL FIELD**

Research article

**Sharifullina S.R.<sup>1\*</sup>, Malisheva Y.Y.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>ORCID : 0009-0001-4787-4253;

<sup>1</sup>Nizhny Novgorod State University of Architecture and Civil Engineering, Nizhny Novgorod, Russian Federation

<sup>2</sup>Nizhny Novgorod State Pedagogical University named after Kozma Minin, Nizhny Novgorod, Russian Federation

\* Corresponding author (svetshar[at]yandex.ru)

**Abstract**

This article examines some linguistic aspects of teaching foreign languages in higher education in the context of Russian linguistic culture of the individual through the friendly interaction of a foreign language, and Russian, and the unfolding of the hidden significant potential of languages to achieve the ultimate goal of education and self-education – personal value development of an individual and consolidation of civic consciousness and patriotism. An important issue raised in this article is the question of what place a foreign language occupies in the field of a person's national attraction, in the linguistic circle of his native language, in the worldview of the Russian language. The authors come to the conclusion that the study of foreign languages should always be for the sake and for the benefit of the native Russian language. Given the acute demand for a strong engineering school in Russia with no less strong humanitarian component of engineering education, the first position is occupied by universal abilities and skills, the activation of which through the involvement of students in linguistic creativity will contribute to the increase of students' interest in learning foreign languages, the development of logical and non-standard thinking, eloquence, heuristic abilities, as well as the deepening of students' knowledge of the Russian language and Russian culture, fostering in them appreciation of our linguistic environment.

**Keywords:** linguistic circle, nation's worldview, engineering school, national identity, core universal abilities, denotation, relationship world, linguistic tasks.

**Введение**

На заседании Совета по межнациональным отношениям (Йошкар-Ола, 20 июля 2017 г.), посвящённом анализу реализации на региональном и муниципальном уровнях Стратегии государственной национальной политики России, Президент Российской Федерации Владимир Владимирович Путин подчеркнул, что «сохранение этнокультурного многообразия народов России, упрочение гражданского самосознания и духовной общности нашей нации» [2] являются магистральными направлениями деятельности для всех уровней власти. Наш президент отметил великую важность русского языка для всех граждан России, а также для социально-экономической, духовной, культурной

консолидации российского общества. В.В. Путин заявил, что «русский язык для нас – язык государственный, язык межнационального общения, и его ничем заменить нельзя, он естественный духовный каркас всей нашей многонациональной страны. Его знать должен каждый» [2].

### Методы и принципы исследования

Слова нашего Президента чеканят уникальную миссию русского языка – объединять все народы России и являться основой национальной идентичности.

В этом контексте как никогда актуально звучат слова замечательного русского писателя Константина Георгиевича Паустовского, передающие точность, душевную ясность, тишину и всё волшебство русской речи:

«Я уверен, что для полного овладения русским языком, для того, чтобы не потерять чувство этого языка, нужно не только постоянное общение с простыми русскими людьми, но общение с пахотами и лесами, водами, старыми ивами, с пересвистом птиц и с каждым цветком, что кивает головой из-под куста лещины» [7, С. 85].

«Рядом с зарницей стоит в одном поэтическом ряду слово «заря» – одно из прекраснейших слов русского языка. Это слово никогда не говорят громко. Нельзя даже представить себе, чтобы его можно было прокричать. Потому что оно сродни той устоявшейся тишине ночи, когда над зарослями деревенского сада занимается чистая и слабая синева. «Развидняет», как говорят об этой поро суток в народе» [7, С. 89].

«Я, конечно, знал, что есть дожди морозящие, слепые, обложные, грибные, спорые, дожди, идущие полосами – полосовые, косые, сильные окатные дожди и, наконец, ливни (проливни)» [7, С. 86].

Нис et nunc, в тревожное и одновременно очень ответственное время, в котором нам выпало жить, мы с особой остротой начали ощущать притяжение нашей Большой и Малой Родины и свою вселенскую сопричастность к большому «Я» нашей страны. Преподаватели, здесь: преподаватели иностранных языков высшей школы, становятся глашатаями, выразителями и трансляторами идей и ценностей общества; на них возлагается особая гражданская ответственность – осознать свою роль в достижении поставленных временем образовательных целей и задач, быть готовыми нести последствия своих действий, и главное, быть честными и правдивыми в том, как через обучение иностранным языкам формировать у молодёжи то, что называется Предназначением жизни. В этой связи закономерно возникают вопросы: «Какое место в поле национального притяжения человека, в языковом круге его родного языка, в картине мира русского языка занимает иностранный язык? В чём заключаются цели и задачи обучения иностранным языкам на современном этапе?»

В Проекте Концепции языковой политики Российской Федерации говорится: «В вузах необходимо обучать студентов иностранным языкам, в первую очередь, английскому языку как ведущему международному языку политики, науки и бизнеса... Студентов в вузах следует обучать и русскому языку как языку науки с установкой на поддержание языковой идентичности современного человека в глобальном мире» [3, С. 20-21].

По мнению авторов, процесс овладения иностранным языком – это не просто «механический», «технический» процесс научения индивида видам речевой деятельности через формирование у него лексико-грамматических навыков. Язык не замыкается сам в себе и не является самоцелью постижения. Ведь известно, что даже отличное владение языковой системой «не выводит человека» в успешные пользователи данным иностранным языком [15].

Язык, подобно застывшей капле янтарной смолы, бережно хранит и укрывает от невзгод миллиарды драгоценных «мушек» национальной мысли, хранит сокровищницу всей жизни нашей. Язык, как монету, чеканит то, что мы называем мировоззрением нации.

С другой стороны, язык сам «творит вновь» или создаёт, как на холсте художника, картину мира того народа, язык которого мы учим, то, что называется лингвистически опосредованным восприятием мира. А картина мира нации – это, прежде всего, многомерность, переливы красок и многоголосье! Поэтому каждый иностранный язык безусловно уникален в формировании, развитии, расширении и эмоциональном обогащении мировосприятия того, кто учит данный язык.

Великий немецкий учёный Вильгельм фон Гумбольдт писал: «В каждом языке заложено самобытное мирозерцание. Как отдельный звук встаёт между предметом и человеком, так и весь язык в целом выступает между человеком и природой, воздействующей на него изнутри и извне <...>. И каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка» [1, С. 36].

Общение на разных языках – это сложнейший процесс соединения разных миров. Но в России всегда был и есть свойственный только нам во все времена особый феномен – любовь к иностранным языкам, мы способны учить их с редкой дотошностью, скрупулёзно и упорно, стремясь разобраться во всём до мелочей. Сегодня устремления педагогов высшей школы должны быть направлены на то, чтобы «окунуть» обучающихся в картину мира изучаемого иностранного языка и научить их свободно «плавать» в ней.

Развивая метафору языкового круга Гумбольдта, следует сказать, что даже языковой круг иностранного языка не может и не должен рассматриваться в образовательной деятельности в качестве стратегической, а лишь промежуточной тактической цели. Гораздо более важно, чтобы каждый раз, «входя в круг чужого языка», обучающиеся, обретая новый личностно-ценностный опыт, возвращались в родную гавань, в языковой круг нашего национального русского языка и, находясь в нём, творили, создавали нашу общую картину мира и двигали жизнь вперёд.

«Язык – это основа суверенного сознания» [5]. Язык – главный признак нации, отличающий её от народности. Языковая среда – один из главных признаков национальной, культурной, исторической самоидентификации народа. Язык, создавая картину мира, привязывает человека к той или иной идентичности.

В своей статье о роли языка в сохранении исторической памяти Е.П. Савруцкая и С.В. Устинкин [12] пишут о том, что именно консерватизм языка способствует сохранению исторически сложившихся смыслов как основы исторической памяти нации и возможности историко-культурной преемственности в ряду поколений. Языковая

картина мира удерживает в памяти истории национально-культурное своеобразие народов. Эта особенность языка позволяет определить рассматриваемый феномен как механизм духовной преемственности и этнокультурной идентичности, являющихся необходимым условием сохранения целостности социума, его культуры и исторической памяти.

Согласно лингвистическим наблюдениям О.В. Петровой «сегодня, в условиях глобализации, активных межкультурных контактов и выработки на базе английского языка своего рода *lingua franca* как средства общения в Интернете, во многих национальных языках в результате внешнего воздействия меняется характер дискурса, узус и даже норма. При этом теряет свою индивидуальность сам национальный язык, в котором закреплён культурный код народа. Выигрыш в легкости сиюминутного общения с носителями других языков оборачивается серьёзными потерями в плане национально-культурной идентичности» [11, С. 75-76].

Чрезмерное погружение в круг английского или иного иностранного языка и стремление постоянно находиться в нём, более того, постоянная культивация в образовательном поле английского языка, поклонение иностранным «кумирам» может привести к тому, что обучающиеся выработают устойчивую привычку к иностранному языку и постепенную отвычку от родного языка, а это уже грозит серьёзной опасностью постепенного стирания национальной идентичности человека, отрыва человека от его корней, от того большого «Я», объединявшего в СССР и объединяющего сейчас всех жителей нашей страны.

Именно поэтому крайне важно, чтобы изучение иностранных языков осуществлялось с прицелом на родной языковой круг, на обогащение многообразия родной языковой картины мира. Изучение иностранных языков всегда должно быть ради и во благо родного русского языка – духовного стержня всей нашей многоязычной страны.

«Самая большая ценность народа – его язык, – язык, на котором он пишет, говорит, думает. Думает! Это надо понять досконально, во всей многозначности и многозначительности этого факта» [4, С. 401].

### Основные результаты

Обращаясь к практике содружественного взаимодействия русского языка и иностранного языка в образовательном поле, следует привести следующие примеры. Комментируя английскую фразу «It is raining outside», будет весьма полезным побудить обучающихся задуматься о том, почему на русский язык мы переводим эту фразу как «На улице идёт дождь». Оказывается, именно потому, что улица для русского человека, в русской культуре это не просто физическое пространство, как у носителей английского языка, а место, которое воплощает в себе историю, культуру и идентичность города (села, деревни) и его жителей. Улица (двор) является сердцем городской среды, где собираются разные люди, разные судьбы, разные идеи. Это место, где можно ощутить пульс жизни, ароматы, звуки и её (жизни) особое настроение. Улица – это место, где мы провели наше счастливое детство, где встретили своих друзей, где сформировались наши семейные традиции и ценности общества.

Исключительна роль местоимений в творении национальной языковой картины мира [14]. Местоимения, на один шаг дальше, чем обычные формы, уходят от реальной действительности, их денотатом становится не конкретный мир вещей, а логически усложнённый, расположенный на более высоком уровне языковой абстракции мир отношений. Эти слова всеобъемлющей семантики определяют и задают часто всю перспективу текста, так как именно в зависимости от формы и содержания местоимения антецедент получает в новом контексте соответствующее смысловое оформление [13].

В следующем фрагменте из диалога местоимения виртуозно «исполняют» свои антропоцентрически направленные функции:

- *I'm getting ready for the party tonight. I'm leaving in about twenty minutes. The taxi is coming for me at 7.30 p.m.*
- *Well, I'm not going, unfortunately. I've got too much work to do. Who is going to this party?*
- *Everyone. We are celebrating the end of the exams* [16, С. 5].

В данном тексте носитель английского языка использует местоимение «Everyone». Однако при переводе на русский язык мы заменяем это индивидуальное местоимение собирательным местоимением «Все». Это объясняется тем, что мы, русские, в нашей культуре испокон веков идентифицировали себя с коллективом, с окружающей нас командой единомышленников, ощущали себя частью единого монолита – огромной страны.

Сегодня в России остро востребовано развитие сильной инженерной школы, людей, умеющих мыслить на шаг вперёд, умеющих представить, защитить и реализовать свои идеи и проекты. И инженерным кадрам непременно понадобится гуманитарная составляющая.

В этом образовательном контексте на первый план выходят стержневые универсальные общечеловеческие способности.

Новые подходы к обучению иностранным языкам побуждают педагогов учиться замечать зоркими глазами и поощрять чутким сердцем вдохновение, интерес, огонёк задора в душах и мыслях обучающихся. При этом педагогическая интуиция и профессионализм должны оберегать педагогов от попадания в скрытые ловушки, когда возникает опасность «игры в свои ворота», реализации чуждой нам модели развития и потворства чужой идеологии.

### Обсуждение

Преподавателям иностранных языков, следует критически проанализировать, «встряхнуть и взбодрить» парадигму существующего иноязычного образования, пора вспомнить и возродить классические, прошедшие испытание временем добрые традиции и верные методики, искать, находить и пробовать смелые, дерзкие идеи и новшества. И снова вспоминается языковой круг: и всё возвращается на круги своя!

Сегодня жизненно необходимо привлекать русскую культуру в учебный процесс; сочетать учебные, научные проблемы с определённой долей занимательности и эвристичности; возобновлять добрую традицию проведения в вузе лингвистических конкурсов – своеобразного научного творчества, где моменты увлекательности, неожиданности,

самостоятельного открытия будут «подталкивать» обучающихся к собственному научному поиску, привлекать их к фактам живой речи, к особенностям протекания речемыслительных процессов, активизировать работу ума.

Авторы полностью солидарны с О.В. Петровой в том, что «и школьников, и студентов необходимо учить структурировать информацию, соотносить смыслы с речью, оформлять мысль. Нужно не в теории, а на практике учить извлекать смысл из текста — из слов, из внутритекстовых связей, из грамматических форм, из композиции, характера построения текста. Учить внутриязыковому переводу, умению осознанно выбирать способ выражения мысли, пониманию того, как изменение формы сказывается на точности выражения этой мысли» [10, С. 131].

Именно поэтому решение лингвистических задач (в самом широком смысле этого понятия) могло бы и должно стать неотъемлемой компонентой языковой практики вузов. Это безусловно будет способствовать повышению интереса студенческой молодёжи к изучению иностранных языков; активизации гуманитарной составляющей инженерного мышления: развитию логического и нестандартного мышления, красноречия, эвристических задатков и способностей обучающихся путём вовлечения их в языковое творчество; углублению знаний обучающихся о русском языке и русской культуре, воспитанию в них бережного отношения к нашей языковой среде, а самое главное, «подзадоривать» обучающихся задуматься о нашей самобытности и о нашем удивительном по своей выразительности и меткости русском языке, высоко ценить и гордиться этим.

Великолепными образцами подобных лингвистических задач, по мнению авторов, являются, например, следующие:

- Объяснить на английском языке значение следующих выражений: «горчичник, распогодиться, гул соснового леса, бежать вприпрыжку, ушанка, науськать, туманное свежее утро, идти лесом», а также других словосочетаний, не имеющих простых линейных вариантов перевода;

- Перевести на английский язык парные предложения, близкие по форме, но различающиеся по содержанию:

а) Мальчик набрал шапку слив. Старушка дала детям яблоки. Как ты вернулся? Всем хорошим во мне я обязан книгам;

б) Мальчик набрал в шапку слив. Старушка дала детям по яблоку. Как, ты вернулся? Малыш везде по полу разбросал игрушки [6];

- Перевести на английский язык отрывки из художественных произведений на русском языке:

а) Тишина была живой, ибо всё, что населяло саванну, всё, кроме змей, спешило насладиться в тот час прохлады, спешило пожить (Ч. Айтматов «Плаха»);

б) А к вечеру где-нибудь около лесных вод человек садится у костра, и рядом с ним садится тишина (К.Г. Паустовский «Повесть о лесах»);

- Проанализировать названия некоторых улиц, здесь: Нижнего Новгорода, и объяснить, какие из них, на их взгляд, являются более удачными, какие – менее и почему. Какие рекомендации мог бы дать языковед при выборе названия для улицы? «Арктическая, Архитектурная, Академика Королёва, Безлесная, Берестяная, Боевая, Весенняя, Высоковольтная, Героев космоса, Дизельная, Замкнутая, Дружбы, Живописная, Звездинка, Изобильная, Крановая, Крайняя, Красногвардейская, Лучистая, Мичурина, Любимая, Осенняя, Победная, Парниковый переулок, Пропеллерная, Правды, Родниковая, Праздничная, Солнечная, Соловьиная, Тормозная, Урожайный переулок, Хвойная, Хлебосольная, Фанерная, Шланговый переулок, Ягодная, Янтарный переулок, Ясельная».

Решая поставленную задачу, проблему, человек в конце концов познаёт самого себя, учится беречь, сохранять, укреплять и развивать свой родной язык и родную культуру.

### Заключение

Таким образом, именно русский язык, деликатно проходящий благостной красной нитью через изучаемый иностранный язык, это и есть тот самый спасительный «языковой круг» от утраты нашей национальной самобытности, патриотизма, потомственной энергии, силы духа и настроения только на Победы, маленькие и большие!

Нельзя не привести слова Константина Георгиевича Паустовского, в которых, как ручей, журчат точность, душевная ясность, тишина и всё волшебство русской речи:

«Всё, в том числе и рыбная ловля, что приближает нас к природе и роднит с ней, – патриотично в самом широком смысле этого слова» [9].

«Сердце, воображение и разум – вот та среда, где зарождается то, что мы называем культурой» [8].

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. фон Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. — URL: [https://booksafe.net/read/gumboldt\\_vilgelm-94\\_izbrannye\\_trudy\\_po\\_yazykoznaniiyu-209232.html?ysclid=ipi3ni7r2w919467389#p36](https://booksafe.net/read/gumboldt_vilgelm-94_izbrannye_trudy_po_yazykoznaniiyu-209232.html?ysclid=ipi3ni7r2w919467389#p36) (дата обращения: 28.10.2023).

2. Заседание Совета по межнациональным отношениям // Президент России. — 2017. — URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/55109> (дата обращения: 28.10.2023).

3. Концепция языковой политики Российской Федерации // Институт языкознания РАН. — URL: [https://iling-ran.ru/languages\\_of\\_russia/koncepcija\\_jazykovo\\_jpolitiki.pdf](https://iling-ran.ru/languages_of_russia/koncepcija_jazykovo_jpolitiki.pdf) (дата обращения: 28.10.2023).
4. Лихачев Д.С. Заметки о русском / Д.С. Лихачев. — Москва: КоЛибри; Азбука Атткус, 2014. — 480 с.
5. Язык – основа суверенного сознания // «Железная логика» с Сергеем Михеевым. — 2022. — URL: <https://smotrim.ru/audio/2666918> (дата обращения: 28.10.2023).
6. Норман Б.Ю. Лингвистические задачи / Б.Ю. Норман. — Москва: Флинта; Наука, 2009. — 270 с.
7. Паустовский К.Г. Золотая роза: Психология творчества. Язык и природа / К.Г. Паустовский. — Москва: Педагогика, 1991. — 224 с.
8. Паустовский К.Г. Повесть о лесах. Золотая роза. Животворящее начало / К.Г. Паустовский // Собрание сочинений. В 8 т. Т. 3. — URL: <https://litlife.club/books/184583/read?page=72> (дата обращения: 28.10.2023).
9. Паустовский К.Г. Пьесы, очерки, статьи. Великое время рыбаков / К.Г. Паустовский // Собрание сочинений. В 6 т. Т. 6. — URL: <https://www.rulit.me/books/tom-6-pesy-ocherki-stati-read-386772-134.html> (дата обращения: 28.10.2023).
10. Петрова О.В. Трудно извлекать смысл из текста, особенно если его там нет / О.В. Петрова // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. — 2021. — Т. 14. — № 7. — С. 125-132.
11. Петрова О.В. Чем опасны избыточные заимствования? / О.В. Петрова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета. — 2021. — № 56. — С. 73-86.
12. Савруцкая Е.П. Язык в сохранении исторической памяти / Е.П. Савруцкая, С.В. Устинкин // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета. — 2020. — № 5. — С. 103-110.
13. Шарифуллина С.Р. Вторичные функции местоимений в современном немецком языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / С.Р. Шарифуллина. — Нижний Новгород, 1996. — 170 с.
14. Шарифуллина С.Р. О функционировании референциальных местоимений в качестве единиц юнкторного типа в современном немецком языке / С.Р. Шарифуллина, Е.А. Алешугина // Вопросы германской и романской филологии. Ученые записки. — Санкт-Петербург: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2016. — С. 54-58.
15. Шарифуллина С.Р. О содружестве русского языка и изучаемого иностранного языка в учебном процессе в вузе / С.Р. Шарифуллина, Е.Ю. Мальшева // Образование и педагогика: вопросы, гипотезы, ответы. — Москва: РЭУ им. Г.В. Плеханова, 2023. — С. 292-296.
16. Harrison M. Oxford Living Grammar Pre-intermediate / M. Harrison. — Oxford: Oxford University Press, 2013. — 156 p.

#### Список литературы на английском языке / References in English

1. von Humboldt W. Izbrannye trudy po jazykoznaniju [Selected works on linguistics] / W. von Humboldt. — URL: [https://booksafe.net/read/gumboldt\\_vilgelm-94\\_izbrannye\\_trudy\\_po\\_yazykoznaniju-209232.html?ysclid=lp3ni7r2w919467389#p36](https://booksafe.net/read/gumboldt_vilgelm-94_izbrannye_trudy_po_yazykoznaniju-209232.html?ysclid=lp3ni7r2w919467389#p36) (accessed: 28.10.2023). [in Russian]
2. Zasedanie Soveta po mezhnatsional'nym otoshenijam [Meeting of the Council on Interethnic Relations] // Kremlin.ru. — 2017. — URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/55109> (accessed: 28.10.2023). [in Russian]
3. Kontseptsija jazykovo\_jpolitiki Rossijskoj Federatsii [The Concept of the Language Policy of the Russian Federation] // Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences. — URL: [https://iling-ran.ru/languages\\_of\\_russia/koncepcija\\_jazykovo\\_jpolitiki.pdf](https://iling-ran.ru/languages_of_russia/koncepcija_jazykovo_jpolitiki.pdf) (accessed: 28.10.2023). [in Russian]
4. Lihachev D.S. Zametki o russkom [Notes on the Russian] / D.S. Lihachev. — Moscow: KoLibri; Azbuka Attikus, 2014. — 480 p. [in Russian]
5. Jazyk – osnova suverennogo soznaniya [Language is the Basis of Sovereign Consciousness] // "Iron Logic" with Sergey Mikhcev. — 2022. — URL: <https://smotrim.ru/audio/2666918> (accessed: 28.10.2023). [in Russian]
6. Norman B.Ju. Lingvisticheskie zadachi [Linguistic Tasks] / B.Ju. Norman. — Moscow: Flinta; Nauka, 2009. — 270 p. [in Russian]
7. Paustovskiy K.G. Zolotaja roza: Psihologija tvorcestva. Jazyk i priroda [Golden Rose: Psychology of Creativity. Language and Nature] / K.G. Paustovskiy. — Moscow: Pedagogika, 1991. — 224 p. [in Russian]
8. Paustovskiy K.G. Poves't' o lesah. Zolotaja roza. Zhivotvorjaschee nachalo [A Tale of the Woods. Golden Rose. Life-giving Beginning] / K.G. Paustovskiy // Collected Works. In 8 vols. Vol. 3. — URL: <https://litlife.club/books/184583/read?page=72> (accessed: 28.10.2023). [in Russian]
9. Paustovskiy K.G. P'esy, ocherki, stat'i. Velikoe vremja rybolovov [Pieces, Essays, Articles. The Great Time of Fishermen] / K.G. Paustovskiy // Collected Works. In 6 vols. Vol. 6. — URL: <https://www.rulit.me/books/tom-6-pesy-ocherki-stati-read-386772-134.html> (accessed: 28.10.2023). [in Russian]
10. Petrova O.V. Trudno izvlekat' smysl iz teksta, osobenno esli ego tam net [It is Hard to Find Sense in a Text, Especially if There Isn't Any There] / O.V. Petrova // Teoreticheskie i prikladnye aspekty izuchenija rechevoj dejatel'nosti [Theoretical and Applied Aspects of the Study of Speech Activities]. — 2021. — Vol. 14. — № 7. — P. 125-132. [in Russian]
11. Petrova O.V. Chem opasny izbytochnye zaimstvovaniya? [What Are the Dangers of Excessive Borrowing?] / O.V. Petrova // Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [Bulletin of the Nizhny Novgorod State Linguistic University]. — 2021. — № 56. — P. 73-86. [in Russian]
12. Savrutskaja E.P. Jazyk v sohranenii istoricheskoi pamjati [Language in Historical Memory] / E.P. Savrutskaja, S.V. Ustinkin // Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [Bulletin of Nizhny Novgorod State Linguistic University]. — 2020. — № 5. — P. 103-110. [in Russian]
13. Sharifullina S.R. Vtorichnye funktsii mestoimenij v sovremennom nemetskom jazyke [Secondary Functions of Pronouns in Modern German] : dis. ... of PhD in Philology : 10.02.04 / S.R. Sharifullina. — Nizhny Novgorod, 1996. — 170 p. [in Russian]

14. Sharifullina S.R. O funkcionirovanii referentsial'nyh mestoimenij v kachestve edinitj junktornogo tipa v sovremennom nemetskom jazyke [Pronouns Functioning as Units of Conjunctive Type in the Contemporary German Language] / S.R. Sharifullina, E.A. Aleshugina // Voprosy germanskoj i romanskoj filologii. Uchenye zapiski [Issues of Germanic and Romance Philology. Scientific Notes]. — St. Petersburg: LSU n.a. A.S. Pushkin, 2016. — P. 54-58. [in Russian]
15. Sharifullina S.R. O sodruzhestve russkogo jazyka i izuchaemogo inostrannogo jazyka v uchebnom protsesse v vuze [On the Teaching of a Foreign Language in the Context of an Individual's Native Language Culture] / S.R. Sharifullina, E.Ju. Malysheva // Obrazovanie i pedagogika: voprosy, gipotezy, otvety [Education and Pedagogy: Questions, Hypotheses, Answers]. — Moscow: Plekhanov Russian University of Economics, 2023. — P. 292-296. [in Russian]
16. Harrison M. Oxford Living Grammar Pre-intermediate / M. Harrison. — Oxford: Oxford University Press, 2013. — 156 p.